

УДК 811.581

## ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КИТАЙСКИХ ТОПОНИМОВ

© **Алина Андреевна Языкова**

аспирант кафедры русского языка и общего языкознания,  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет»  
преподаватель кафедры восточных и европейских языков,  
Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления  
Россия, 670013, г. Улан-Удэ, ул. Ключевская, 40в, стр. 1  
E-mail: alinayazykova@gmail.com

В статье рассматривается этимология и функциональная семантика географических наименований Китая. Цель исследования — определить доминирующий фактор в образовании топонимов Китая. Каждая культура порождает определенные типы собственных имен, при этом в каждом имени отражаются ее крупницы. Специфичной особенностью китайской лексики является копулятивное сложение, что дает возможность понять значение слова из составляющих его элементов, причем это свойственно как именам собственным, так и нарицательным. Автор выделяет две группы топонимов: топонимы, отражающие природно-географические характеристики Китая и топонимы, отражающие духовную и материальную культуру народов. Функционально-семантическая характеристика топонимов позволяет проследить и проанализировать изменения в их значении, оценить степень влияния внешних и внутренних факторов и отметить особенности видения окружающего мира носителями китайского языка.

**Ключевые слова:** синология, ономастика, имя собственное, топонимы, функции, семантическая классификация, иероглифы, графемы.

О многообразии имен на планете свидетельствуют не только различие языков, в которых эти имена созданы или употребляются, но и разнообразие духовных и материальных ценностей. В ономастике культура отражается во всех ее проявлениях, в широком и узком смысле этого слова, но делает это по-разному. С одной стороны, имена создаются в языке, и в этом отношении первое и главное для них — духовная культура. С другой стороны, развитие топонимической семантики проявляет зависимость как от экстралингвистических (исторических, этнокультурных, социально-психологических, прагматических) факторов, так и собственно языковых факторов, т.е. тех средств номинации, которые участвуют в ее формировании [3, с. 6].

Каждая культура порождает определенные типы собственных имен, в каждом имени отражаются крупницы данной культуры. Например, названия годов правления монархов в Китае — нянь-хас именовались: Юн-ань, Тань-ю, Чжун-да-тун. Поскольку эти категории мало понятны для европейских читателей, в художественной литературе они представлены либо в сопровождении с пояснительным переводом, либо приводятся исключительно в русской форме, например, Юн-лэ — *Вечная радость* или *период Вечной радости*; Сюань-хэ — годы *Провозглашенного согласия* [15, с. 128]. Для того чтобы правильно понимать отдельные имена и онимические ряды, необходима совокупность филологических знаний, а также знаний о духовной жизни народа.

Исследование китайской ономастики отечественными и зарубежными учеными проводится в самых разных аспектах: историческом, этнографическом, типологическом, литературоведческом, дискурсивном, лингвокультурологическом и пр. Это правила русской транскрипции китайских географических названий; этимология китайских антропонимов, их лингвокультурная и этнографическая характеристики [5, 1]; функции антропонимов в китайских литературных произведениях [2]; «Словарь географических названий Китая» под ред. К.Н. Черножукова [22]; семантика современных китайских имен; типологическая характеристика китайских и монгольских личных имен на основе семантической и структурной классификации, по сфере функционирования, по их языковой принадлежности [7]; типология номинации в бурятском и китайском языках [6]; функционирование имени собственного в аспекте билингвизма (на материале русского и китайского языков) [8]; дискурсивный анализ китайских рекламных текстов на русском языке в провинции Хэйлуцзян [16].

В статье дается семантическая и функциональная характеристика китайских топонимов.

Отличительной чертой китайской лексики является ее копулятивное сложение и значение слова понятно из составляющих его элементов, причем это свойственно как именам собственным, так и нарицательным. Идеографическая письменность и изолирующий грамматический строй являются причиной того, что имя собственное и имя нарицательное в китайском языке не приобретают отдельную словоизменительную парадигму, обладают открытой семантикой, не пишутся с заглавной буквы [4, с. 50].

Китайские иероглифы по своим формантам позволяют установить, с какими понятиями связано то или иное слово. Например, все слова, обозначающие человека или принадлежность ему, будут включать в себя графему 人 «человек» или его вариант написания слева 亻. Графемы — простые иероглифические знаки, обладающие устойчивыми лексическими значениями. Это базовые знаки китайской иероглифической письменности, из которых состоят китайские иероглифы [11]. Например, 仙 *xiān* «святой, бессмертный» < 人 *rén* ‘человек’ и 山 *shān* ‘который живет в горах’; 休 *xiū* «отдых» < 人 *rén* ‘человек’ и 木 *mù* ‘прилегло отдохнуть под деревом’; составной иероглиф 爱人 *ài rén* «любимый человек» состоит из 爱 *ài* ‘любовь’ и 人 *rén* ‘человек’. Правила словообразования одинаковы как для имен нарицательных, так и для имен собственных.

Советский лингвист В. А. Никонов выделяет три функции топонимов: 1) номинативную (обязательную), если топоним указывает на определенный объект на местности; 2) дескриптивную (описательную); 3) идеологическую функции [9, с. 62–63]. А. В. Суперанская, проанализировав различные категории топонимов, приходит к выводу, что основная функция любого топонима — выделение и указание на объект из множества ему подобных. Топонимы-описания представляют информацию о том, чем является данный объект, способствуют его визуальному распознаванию на основании одного или нескольких признаков. Описательный характер носили наиболее древние географические названия [13, с. 37–41].

Согласно определению Н. В. Подольской, «имя собственное или оним — слово или словосочетание, которое служит для выделения именованного им объекта

среди других объектов: его индивидуализации и идентификации; в т. ч. антропоним, топоним, фитоним и др.» [10, с. 122, 95]. Из приведенных определений следует, что основными функциями имён собственных являются номинативная, идентифицирующая и дифференцирующая.

Классификация имен на появившиеся естественным путем и созданные искусственно представлена во всех категориях онимической лексики. Она тесно соприкасается с классификацией имен по их предназначению или функциям. К топонимам, образовавшимся естественным путем, относятся обсервационные или описательные названия (Озерки, Голубая лагуна, Янцзы (长江 Chángjiāng) досл. «длинная река»), искусственным путем — мелиоративные названия (поселок Радужный, озеро Цзинбо (Цзинпоху) 镜泊湖 Jìngbóhú), досл. «зеркальное озеро») и мемориальные (проспект Победы, бульвар Карла Маркса; Хуанхуа — Хуан Хуа, национальный герой Китая).

Анализ различных типов классификаций позволил нам выделить в практическом материале две группы топонимов: топонимы, отражающие природно-географические характеристики Китая и топонимы, отражающие духовную и материальную культуру народов.

### **I. Топонимы, отражающие природно-географические характеристики объектов**

#### *А. Локализация объекта по местоположению:*

- географические координаты по сторонам света: Хэнань 河南 — к югу от реки Хуанхэ; Тайбэй 台北 — город на севере Тайваня; Пекин 北京 «бэйцзин» — «северная столица», провинция Гуанси 广西 — «просторный запад»; Гуандун 广东 — «просторный восток»;

- многочисленны географические названия Китая с компонентом 中 «чжун», означающий «в центре», «в середине» (zhōng), например, уезд Суйчжун (绥中县 Suízhōng Xiàn) досл. «центр умиротворения»; городской округ в провинции Гуандун досл. «центральная гора»; даосский монастырь Чжун Юэ Мяо (中岳庙 Zhōngyuè Miào), в котором поклоняются Духу Суншаньской горы, досл. «монастырь в центре большой высокой горы». Даже название страны по-китайски звучит 中国 Zhōngguó, что означает «срединное государство».

- указание местоположения географических объектов относительно друг друга: Шанхай 上海 «на море»; провинция Хунань 湖南 досл. «провинция к югу от озера», расположена южнее озера Дунтинху 洞庭湖; Хэнань 河南 «провинция южнее реки» расположена южнее реки Хуанхэ.

#### *Б. Описательные топонимы, содержащие квалификативную характеристику объекта:*

- одной из универсалий в китайской топонимике является сочетание родового термина с цветовым компонентом: река Хуанхэ 黄河 досл. «желтая река», где термин «река» hé 河 сочетается с определением «желтый» huáng 黄);

- *особенности рельефа*: Пиндиншань 平顶山 «гора с плоской вершиной»; город Шэньчжэнь 深圳 «глубокая межа, глубокий ров»;

- *зрительные ассоциации*: Хулудао 葫芦岛 «острова в форме тыквы-горлянки»;

- *ольфакторные ассоциации*: Гонконг 香港 — «пахучая гавань».

## II. Топонимы, отражающие духовную и материальную культуру народов

- *топонимы, связанные с религией*: Фошань 佛山 — гора Будды; гора Тяньшань (天山 Tiānshān) досл. «небесные, божественные горы»;

• *топонимы, связанные с мифологией*: Яньшань 燕山 Yànshān, досл. «ласточкина гора». По горам Яньшань проходит восточный участок Великой Китайской стены. Множество гнезд птиц, приносящих удачу, помогло Пекину до настоящего времени сохранить второе название — Яньцзин — «Столица ласточек». В этноязыковом сознании населения Поднебесной прилет ласточек совпадает с весенними ритуалами плодородия в дни весеннего равноденствия. Считалось, что если ласточка свила под крышей гнездо, в доме будут царить удача и процветание.

По преданию Терраса Сюаньюаня была построена мифическим «культурным героем» Желтым Владыкой (Хуанди, другое имя — Сюаньюань), чье имя связано с многочисленными мифами и легендами. В иллюстрированной средневековой энциклопедии «Саньцай тухуи» (Собрание картин, относящихся до Неба, Земли и Человека) сохранилось изображение этого строения, которое представляло собой огромную усеченную пирамиду с обширной площадкой и лестницей, ведущей к ней по одной из боковых граней. Ко времени китайского поэта времен династии Тан Ли Бо (VIII в.) она превратилась в развалины, но все еще вызвала огромный интерес у путников своими размерами [15].

• *топонимы, связанные с историческими событиями*: Синьцзян-Уйгурский автономный район, параллельное название «новая граница», связанное с событиями XVIII века: земли уйгуров были захвачены маньчжурами, вследствие чего были установлены новые границы государства; название провинции Фуцзянь является сокращением от названий городов Фу(чжоу) и Цзянь(чжоу), где Фу(чжоу) 福州 и Цзянь(чжоу) 建州 — центры одноименных округов (чжоу 州 zhōu), известных еще с династии Тан.

• *мелиоративные названия*: провинция Цзилинь 吉林省 Jílínshěng, досл. «удачливый лес». Сокращенное название провинции — Цзи吉 "счастье, удача"; озеро Цзинбо (Цзинпоху) 镜泊湖 Jìngbóhú, досл. «зеркальное озеро».

• *мемориальные топонимы*: Хуанхуа (黄骅 Huánghuá) — городской уезд городского округа Цанчжоу провинции Хэбэй назван в честь Хуан Хуа, героически погибшего в этих местах в годы войны с Японией [19]. Чжуншань (中山 Zhōngshān) — городской округ в провинции Гуандун. В 1866 году в деревне Цуйхэн родился будущий революционер Сунь Ятсен (имевший также псевдоним Сунь Чжуншань), которого называют «отцом современного Китая». После его смерти в память о нём в 1925 году уезд Сяншань был переименован в Чжуншань [20].

Функционально-семантическая характеристика топонимов позволяет проследить изменения в их значении, уровень воздействия на него внутренних и внешних факторов, динамику семантической эволюции, отражающей историческое прошлое народа, его особое видение окружающего мира, этнокультурную и художественную логику склада мышления носителей языка.

*Литература*

1. Волкова М. П. Термин «маньчжу» и его значение для понимания истории возникновения государства у маньчжуров / М. П. Волкова // Общество и государство в Китае : материалы XI Научной конференции. Москва, 1980.
2. Воскресенский Д. Н. Авторское начало как предмет исследования в китайской прозе. Некоторые наблюдения над особенностями творческой манеры Ли Юя / Д. Н. Воскресенский // Литература и культура Китая : сборник статей к 90-летию академика В. М. Алексеева. Москва, 1972. С. 230–237.
3. Доржиева Т. С. Топонимия Чайного пути на территории Бурятии / Т. С. Доржиева, Г. С. Доржиева. Улан-Удэ : Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2015. 170 с.
4. Задоев Т. П. Основы китайского языка / Т. П. Задоев, Хуан Шуин. Москва : Наука, 1993. 232 с.
5. Крюков М. В. Формы социальной организации древних китайцев / М. В. Крюков. Москва, 1967. 204 с.
6. Лазарева А. А. Типологические проблемы номинации: на материале онимической лексики бурятского и китайского языков : автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук / А. А. Лазарева. Улан-Удэ, 1999. 143 с.
7. Ламожапова И. А. Типология ономастических значений и семантика личных имён в монгольских языках / И. А. Ламожапова // Гуманитарный вектор. Чита, 2016. Т. 11. № 3. С. 179–188.
8. Ли Чэньчэнь. Функционирование имени собственного в аспекте билингвизма (на материале русского и китайского языков) : автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Ли Чэньчэнь. Иркутск, 2012. 26 с.
9. Никонов В. А. Введение в топонимику / В. А. Никонов. Москва : Наука, 1965. 179 с.
10. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. Москва : Наука, 1978. 198 с.
11. Структура иероглифа: черты, графемы, сложные знаки [Электронный ресурс]. URL : <https://anashina.com/ieroglify/>
12. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. Москва : Наука, 2007. 368 с.
13. Суперанская А. В. Теория и методика ономастических исследований / А. В. Суперанская, В. Э. Сталтмане, Н. В. Подольская, А. Х. Султанов. Москва, 2007. 256 с.
14. Топонимы Китая [Электронный ресурс]. URL: <http://chinese-russian.ru/news/?news=169> (дата обращения: 07.12.2017).
15. Хамаева Е. А. Антропонимы в ономастической системе мифологического типа : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Е. А. Хамаева. Иркутск, 2012. 200 с.
16. Цзян Ин. Русский язык в приграничном Китае (на материале текстов китайских рекламных вывесок на русском языке г. Хэйхэ, провинция Хэйлунцзян) : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Цзян Ин. Благовещенск, 2017. 285 с.
17. Шмарова Ж. В. К вопросу о происхождении китайских географических названий [Электронный ресурс] / Ж. В. Шмарова. URL: [cyberleninka.ru/Gрнти/n/k-voprosu-o...](http://cyberleninka.ru/Gрнти/n/k-voprosu-o...)
18. URL: <http://www.rulit.me/books/v-razlichnyh-perevodah-read-57616-1.html> (дата обращения: 02.12.2017)
19. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Хуанхуа> (дата обращения: 09.01.2018).
20. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Чжуншань\\_\(город\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Чжуншань_(город)) (дата обращения: 09.01.2018).

**Источники:**

21. Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь / под ред. Чжу Имин, Се Цзайфу, Чжу Биньсянь и др. Москва : Вече, 2004. 608 с.
22. Словарь географических названий Китая : в 3 т. / сост. Я. А. Миропольский, Г. Е. Тихонова ; ред. К. Н. Черножуков. Москва : Наука, 1984.

FUNCTIONAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF CHINESE TOPONYMS

*Alina A. Yazykova*

postgraduate student of the department of the Russian language and General Linguistics,  
the department of the German and French languages, Buryat State University,  
lecturer of the department of the Eastern and European languages,  
East Siberia State University of Technology and Management,  
E-mail: alinayazykova@gmail.com

The article studies etymology and functional semantics of geographic names in China. The aim of research is to determine the dominant factor when naming geographic objects in China. Every culture produces certain kind of proper names when reflecting some of its particles. The specific feature of Chinese lexis is its complex building that makes it possible to understand its meaning by reference to its elements. It is typical for both narrative and proper names. The author distinguishes two groups of toponyms. One of them reflects natural and geographic features of China and the other reflects some spiritual and cultural peculiarities of peoples. Functional and semantic characteristics of toponyms give the opportunity to follow and analyze the changes that happened in their meanings, to evaluate the influence of environmental and inner factors and to determine the peculiarities of the perception of the world by the native speakers of Chinese.

*Keywords:* sinology; onomastics; proper name; toponyms; function; semantic classification; hieroglyph; graphem.